

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Перевод текстов в области строительства, архитектуры и дизайна Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сабирова Д.Р. , Гайнутдинова Дина Зявдатовна

**Рецензент(ы):**

Кондратьева И.Г.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980464319

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) декан факультета института Сабирова Д.Р. отделение Высшая школа иностранных языков и перевода Институт международных отношений, Diana.Sabirova@kpfu.ru; Гайнутдинова Дина Зявдатовна

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ) с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ) текстов общественно-политического характера по представленным темам. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 4 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение грамматической, лексической (общественно-политической лексики), стилистической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, немецкого языка; знания политической системы, лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина является курсом по выбору. Осваивается в 7 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка").

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую (архитектурно-строительную) сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. должен уметь:

Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Полный:

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

умение анализировать сложные синтаксические структуры;

умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Реферированный:

умение определять содержательную структуру оригинала;

умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;

умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;

умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Устный перевод

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;

навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;

владение техникой устной речи:

навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;

навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;

навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений

соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):

умение быстро охватить содержательную структуру текста

навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала

навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)

умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы

умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии

умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов

умение использовать средства смысловой и формальной когезии

3. должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Architecture, Design and Construction.	7	1-3	0	4	0	Письменное домашнее задание



N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Styles of architecture.	7	3-5	0	4	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Construction work.	7	5-7	0	4	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Construction methods.	7	7-9	0	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Structural Systems.	7	9-12	0	4	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Structural Elements.	7	12-16	0	2	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	22	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Architecture, Design and Construction.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Политическая система ФРГ. Законодательная, исполнительная и судебная власть. Структура политической власти. Парламент (Бундестаг). Конституция (Основной закон) ФРГ. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

##### Тема 2. Styles of architecture.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Немецкий парламент - Бундестаг. Выборы депутатов в парламент. Полномочия канцлера. Избирательные округа и первый и второй голос, партийные списки, факты о выборах. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

##### Тема 3. Construction work.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Партии в в действующем Бундестаге. Лидеры партий. Коалиции. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

##### Тема 4. Construction methods.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Евросоюз и его состав на сегодняшний день. Валюта, экономика. политика ЕС. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

##### Тема 5. Structural Systems.

###### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Охрана окружающей среды в глобальном масштабе. Глобальное потепление климата и парниковый эффект. Альтернативные источники энергии. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

## Тема 6. Structural Elements.

### практическое занятие (2 часа(ов)):

Мировая экономика и её структура. Перевод экономических терминов. Изучение лексики по заданной теме. Перевод публицистических текстов по теме.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Architecture, Design and Construction.	7	1-3	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Styles of architecture.	7	3-5	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
3.	Тема 3. Construction work.	7	5-7	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	домашнее задание



№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Construction methods.	7	7-9	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
5.	Тема 5. Structural Systems.	7	9-12	подготовка к контрольной работе	2	Контрольная работа
	Итого				50	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также использование лингафонного кабинета.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Architecture, Design and Construction.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Найти текст на английском языке о любом известном архитекторе и перевести его на русский язык

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выпишите русские эквиваленты следующих слов: 1) sci-fi futuristic imaginings; 2) transparent structures; 4) fabrication capabilities; 5) curved glazing; 6) envelope geometries; 7) clamping on site; high performance coatings; glass treatments; solar control and low-e; light transmittance; high-strength, thin glass; weight-saving; transparent, durable and light-weight fabrics for building envelopes.

#### Тема 2. Styles of architecture.

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменно переведите текст: The Athenian Acropolis As one of the world's oldest cities Athens boasts a wealth of splendid relics of Hellenic art, some of which are more than 3,000 years old. The Acropolis, the Greek for upper town, the gem of world architecture, stands on a low rocky hill and contains the ruins of several ancient Greek architectural monuments. The Parthenon, a stately building with an eight-column facade, was built by Ictinus and Callicrates in 447-438 BC. The temple was designed to serve as an exquisite, imposing architectural frame for a gold and ivory statue of Athena, the goddess in the Greek pantheon watching over the city. Next to the Parthenon is another shrine, an Ionic temple of Athena, the Erechtheum, built by an anonymous architect in 421-406 BC. Its refined loveliness and proportions are as enchanting as the monumental grandeur of the Parthenon. It has the unparalleled portrayal on the frieze of the building: the procession of citizens in the festival in honour of Athena. Built on an awkward site, it also had to serve different cults, which meant that its architect had to design a building with three porches and three different floor levels. Its Caryatid porch, with figures of women for columns, makes use of an old Oriental motif that had appeared earlier, in Archaic treasuries at Delphi. The monumental gateway to the Acropolis, the Propylaea was designed by Mnesicles, who had to adapt the rigid conventions of colonnade construction to a steeply rising site. In the precision and finish of their execution, which complements the brilliant innovation of their design, these three buildings had no rival in the Greek world.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Составьте 10 вопросов к тексту: The Athenian Acropolis As one of the world's oldest cities Athens boasts a wealth of splendid relics of Hellenic art, some of which are more than 3,000 years old. The Acropolis, the Greek for upper town, the gem of world architecture, stands on a low rocky hill and contains the ruins of several ancient Greek architectural monuments. The Parthenon, a stately building with an eight-column facade, was built by Ictinus and Callicrates in 447-438 BC. The temple was designed to serve as an exquisite, imposing architectural frame for a gold and ivory statue of Athena, the goddess in the Greek pantheon watching over the city. Next to the Parthenon is another shrine, an Ionic temple of Athena, the Erechtheum, built by an anonymous architect in 421-406 BC. Its refined loveliness and proportions are as enchanting as the monumental grandeur of the Parthenon. It has the unparalleled portrayal on the frieze of the building: the procession of citizens in the festival in honour of Athena. Built on an awkward site, it also had to serve different cults, which meant that its architect had to design a building with three porches and three different floor levels. Its Caryatid porch, with figures of women for columns, makes use of an old Oriental motif that had appeared earlier, in Archaic treasuries at Delphi. The monumental gateway to the Acropolis, the Propylaea was designed by Mnesicles, who had to adapt the rigid conventions of colonnade construction to a steeply rising site. In the precision and finish of their execution, which complements the brilliant innovation of their design, these three buildings had no rival in the Greek world.

### Тема 3. Construction work.

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменно перевести текст "Architecture and Design". In 2005, the artists Christo and Jeanne-Claude implemented an idea, an art installation in New York City called The Gates in Central Park. Thousands of bright orange gates were placed throughout the great landscape architecture of Frederick Law Olmsted, erected as designed by the artistic team. "Of course, 'The Gates' is art, because what else would it be?" wrote art critic Peter Schjeldahl at the time. "Art used to mean paintings and statues. Now it means practically anything human-made that is unclassifiable otherwise." The New York Times was more pragmatic in their review called "Enough About 'Gates' as Art; Let's Talk About That Price Tag." So, if a man-made design can't be classified, it must be art. But if it's very, very expensive to create, how can it be simply art?

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Составьте и запишите 10 вопросов к этому отрывку: Building operations on the site begin with the clearing and grading the site area. This work is done by the bulldozers and scrapers. The traditional way of building a house is to dig an excavation for the basement. Earth moving is carried out by excavators. After this foundations are built. Foundations carry the weight of the building and transfer it to the basement. Foundation walls are constructed below the ground level. They may be constructed of brick, stone or concrete panels and slabs. The part upon which the stability of the structure depends is the framework. Its ability is to carry the loads which will be imposed upon it. The framework is raised upon the foundation and infilled with brickwork, window-frames, panels and so on. Walls are constructed to enclose areas and to support the weight of floors and the roof. Exterior walls are usually made of brick, stone, concrete blocks or large panels. In the case of a brick structure raising the walls follows directly the foundation work. Making brick walls, bricklayers lay down courses of brick and bond them together with mortar. The instruments used by bricklayers are a trowel, a brick chisel and a hammer. For windows and doors openings are left in the walls. Window-frames and door-frames are placed in position but later. Walls and partitions are made to divide the floor space into rooms. Floors divided the building into stories. Stairs are provided for going up and down. The whole structure is covered by the roof.

#### **Тема 4. Construction methods.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Найти текст на английском языке о любом известном зарубежном строителе и перевести его на русский язык

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Ответьте на вопросы: 1)What is done first when the construction of a building begins? 2) What work is carried out by excavators? 3) What is the function of the foundations? 4) What is the function of partitions, floors and stairs? 5) What do the walls of a building serve for? 6) Does the stability of a building depend on the framework? 7) What materials are exterior walls made of?

#### **Тема 5. Structural Systems.**

Контрольная работа , примерные вопросы:

Дайте английские эквиваленты следующих слов и словосочетаний: один из древнейших городов мира;замечательные памятники древнегреческого искусства;шедевр мировой архитектуры;небольшой скалистый холм; архитектурное обрамление; из золота и слоновой кости; жесткие условия; была высокочтимым предметом культа; ионический храм; не имеющий себе равных; на фризе здания; в честь богини Афины; сокровищницы в Дельфе периода архаики; соперник.

#### **Тема 6. Structural Elements.**

##### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Architecture.
2. Design
3. Construction.
4. Styles of architecture. Egyptian style.
5. Styles of architecture. Roman Style.
6. Styles of architecture. Baroque Style.
7. Styles of architecture. Rococo Style.
8. Styles of architecture. Ancient Greek architecture.
9. Pre-Hellinic architecture.
10. Hellinic architecture.
11. Construction work.
12. Construction methods.
13. Structural systems. Bearing wall.

14. Structural systemms. Post-and-lintel system.
15. Strucatural systems. Framed building.
16. Structural systems. Membrane structure.
17. Structural systems. Suspension structures.
18. Structural elements. Arch.
19. Structural elements. Beam. Dome.
20. Structural elements. Foundation.

### 7.1. Основная литература:

- 1) Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9  
Режим длоступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 2) Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс]: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2  
Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
- 3) Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык)[Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд.,стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-9537 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).  
Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- Architecture and engineering - <http://aej.spbgasu.ru/index.php/AE>  
Архитектурный журнал - <https://www.mark-magazine.com/>  
Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851>  
Публицистика - [vitaminde.de](http://vitaminde.de)  
Электронный словарь - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области строительства, архитектуры и дизайна" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерные программы

CD-Rm "Диктанты по новой орфографии".

CD Abby Lingv

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Сабирова Д.Р. \_\_\_\_\_

Гайнутдинова Дина Зявдатовна \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Кондратьева И.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.